



SEMMELWEIS MEDICAL LINGUISTICS CONFERENCE 2023

Budapest, 2-3 June 2023

Impact of Sociocultural Factors on Health Communication Hybrid Conference

Department of Languages for Specific Purposes
Semmelweis University



**SEMMELWEIS 40
— INTERNATIONAL**



Conference Chair:

Katalin Fogarasi

Conference Secretary:

Dániel Mány

Conference venue:

Basic Medical Science Center, Semmelweis University
(Elméleti Orvostudományi Központ, Semmelweis Egyetem)
1094 Budapest, Tűzoltó utca 37-43.





OUR SPONSORS



Alrite is a state-of-the-art deep learning speech-to-text application, which generates editable text and video captions with 90-95% accuracy.

Alrite automatically converts speech (from video or audio recordings) into punctuated and segmented text, making it an effective tool for linguistic research. Our esteemed users in this field include the Department of Languages for Specific Purposes of Semmelweis University.

The AI-powered Alrite app supports educators by facilitating more productive lecture guides; it allows researchers the ability to process media more efficiently and improves accessibility in educational institutions.

Meet us and learn more about the solution! Test the accuracy of the Alrite speech-to-text app at our exhibitor stand.

Meet us in the Foyer on Friday between 9:30AM and 4PM.

www.alrite.io



OCCUPATIONAL ENGLISH TEST

Creating test content that replicates the workplace tasks of healthcare professionals. The Occupational English Test (OET) is an international English language test that assesses the language communication skills of healthcare professionals who seek to register and practice in English-speaking environments. OET is trusted by regulators, hospitals & universities around the world as proof of ability to communicate effectively. This poster presentation details how OET has been developed specifically to reflect daily tasks for 12 healthcare professions and how those tasks simulate real workplace scenarios while testing relevant English language skills of healthcare professionals.

Meet us in the Foyer on Friday between 5:15PM and 5:30PM.

www.oet.com



EUniWell, the European University for Well-Being, was selected for funding by the European Commission under the ERASMUS+ program in 2020. EUniWell is comprised of the Universities of Birmingham, Cologne, Florence, Konstanz and Murcia, Linnaeus University, Nantes Université, the University of Santiago de Compostela, Semmelweis University, Taras Shevchenko National University of Kyiv and the Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco).

EUniWell aims to pursue a horizontal, cross-sectoral, knowledge-based approach to advance the 'Economy of Well-being' and to develop an action-oriented response to well-being grounded in high-profile research expertise, educational leadership, and civic engagement. To support these long-term goals, EUniWell offers Mobility and Educational programs, Summer and Winter Schools, and special opportunities such as the Research Training Academy, the Well-Being Research Incubator, and the Seed Funding Program.

www.euniwell.eu



PROGRAM

2 June 2023 (Friday)	
9.00-9.30	Registration (Foyer)
9.30-9.45	Vice-Rector's opening ceremony Alán Alpár, Vice-Rector for International Studies, Semmelweis University (Hevesy Lecture Hall)
9.45-10.00	Conference Chair's welcome Katalin Fogarasi, Associate Professor, Department of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University (Hevesy Lecture Hall)
10.00-10.30	Plenary speech Miklós Kellermayer, Dean of the Faculty of Medicine, Semmelweis University (Hevesy Lecture Hall)
10.30-11.00	Plenary speech Sarah Bigi, Assistant Professor of Linguistics, Department of Linguistic Sciences and Foreign Literatures, Catholic University of the Sacred Heart (Milan, Italy) (Hevesy Lecture Hall)
11.00-11.30	Break (Foyer)
11.30-12.00	Plenary speech Rita Temmerman, em. Professor in Applied Linguistics and Terminology, editor-in-chief of Terminology, International Journal of Specialized Communication, Vrije Universiteit (Belgium, Brussel) (Hevesy Lecture Hall)
12.00-12.30	Plenary speech Jan Engberg, Professor, School of Communication and Culture, Section on German Business Communication, Aarhus University (Denmark, Aarhus) (Hevesy Lecture Hall)
12.30-13.30	Lunch break (Foyer)
13.30-15.00	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári Lecture Halls)
15.00-15.30	Break (Foyer)
15.30-17.00	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári Lecture Halls)
17.00-17.15	Break (Foyer)
17.15-17.30	Plenary poster presentation Alan Lanes, Senior Assessment Manager OET, Mickey Bonin, Regional Director, OET (Foyer)
17.30-19.00	Poster session (Foyer)
19.15-21.15	Conference dinner (Veranda Grill and Wine Étterem, 1096 Budapest, Vendel utca 9.)



PROGRAM

3 June 2023 (Saturday)

9.00-9.30	Registration (Foyer)
9.30-10.00	Plenary speech Zsófia Demjén, Associate Professor of Applied Linguistics, UCL Centre for Applied Linguistics, University College London (Hevesy Lecture Hall)
10.00-10.30	Plenary speech Pascaline Faure, Head of Department, Associate Professor, Department of English for Medical Purposes, Sorbonne University School of Medicine (Hevesy Lecture Hall)
10.30-11.00	Break (Foyer)
11.00-12.30	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári, Beznák Lecture Halls)
12.30-13.30	Lunch break (Foyer)
13.30-15.00	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári, Beznák Lecture Halls)
15.00-15.10	Break (Foyer)
15.10-15.25	Closing ceremony (Hevesy Lecture Hall)
17.00-18.15	City tour and boat trip (Meeting: 1051 Budapest, Vigadó tér, 4:40PM)



Semmelweis Medical Linguistics Conference Program



wifi: konferencia
password: Budapest2017

All times in CET (local time)			
2 June 2023 (Friday)			
9.00-9.30	Registration (Foyer)		
	Hevesy Lecture Hall		
9.30-9.45	Vice-Rector's opening ceremony Alán Alpár, Vice-Rector for International Studies, Semmelweis University		
9.45-10.00	Conference Chair's welcome Katalin Fogarasi, Associate Professor, Head of the Department of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University		
10.00-10.30	Plenary speech Miklós Kellermayer, Dean of the Faculty of Medicine, Semmelweis University		
10.30-11.00	Plenary speech Sarah Bigi, Assistant Professor of Linguistics, Department of Linguistic Sciences and Foreign Literatures, Catholic University of the Sacred Heart: <i>Doing pragmatic-linguistic analysis of discourse in medical settings: methodological and ethical issues</i>		
11.00-11.30	Break		
11.30-12.00	Plenary speech Rita Temmerman, em. Professor in Applied Linguistics and Terminology, editor-in-chief of Terminology, International Journal of Specialized Communication, Vrije Universiteit: <i>Understanding monolingual and multilingual culture-bound communication in health care</i>		
12.00-12.30	Plenary speech Jan Engberg, Professor, School of Communication and Culture, Section on German Business Communication, Aarhus University: <i>Disseminating our knowledge or popularizing our insights? Investigating levels of explanatory depth in online health support communities</i>		
12.30-13.30	Lunch break		
	Hevesy Lecture Hall	Békésy Lecture Hall	Hári Lecture Hall
13.30-15.00	Metaphors in healthcare (Chair: Réka Benczes)	Medical translation (Chair: Ana Muñoz-Miquel)	English for medical purposes (Chair: Viktória Sirokmány)
13.30-13.50	Eloise Parr: <i>Using moving metaphor density to analyse discussions of pregnancy experience online</i>	Ana Muñoz-Miquel: <i>Machine translation in the medical translation sector: a qualitative perspective</i>	Klára Čebišová, Dagmar Vrběcká: <i>English for Medical Purposes: The Importance of Role-Plays</i>
13.50-14.10	Gábor Simon, Tímea Borbála Bajzát, Kata Árvay, Júlia Ballagó, Kitti Hauber, Zsuzsanna Havasi, Ágnes Kuna, Emese Molnár K., Noémi Prótár, Eszter Szilávi, Zsuzsa Kaló: <i>Metaphors as „crying for help” – Patterns of metaphorical language used in online forum posts about suicidal thoughts</i>	Dalia Venckienė, Ramunė Kasperė, Jurgita Mikelionienė: <i>Medical Terminology in Popular Science Text: Is Machine Translation a Reliable Means of Rendering the Content? (online)</i>	Balbina Moncada-Comas: <i>Professional communication in Optics and Optometry: Genre-Based Instruction in an ESP course (online)</i>
14.10-14.30	Réka Benczes: <i>Not a battle to be won: Metaphorical conceptualizations of breast cancer among Hungarian patients</i>	Jekaterina Maadla: <i>Vaccination narratives in a multilingual society. What is the role of translation? (online)</i>	Alexandra Bakó: <i>Development and assessment of an automatically creative and flexible MELF language use – terminological awareness in healthcare communication</i>



2 June 2023 (Friday)	Hevesy Lecture Hall	Békésy Lecture Hall	Hári Lecture Hall
14.30-14.50	Anna Rommel: <i>Lost in Time: Development of a linguistic evidence-based practical guideline for communicating time to dementia patients</i>	Réka Csenki-Bozsó: <i>Hashtag use in translation for social media</i>	Veronika Dvořáčková: <i>Bioethics in an ESP Classroom – Motivation, Implementation, Outcomes</i>
14.50-15.00	Questions and answers	Questions and answers	Questions and answers
15.00-15.30	Break		
15.30-17.00	Language and society (Chair: Dániel Máty)	Intercultural communication (Chair: Alexandra Bakó)	German for medical purposes (Chair: Cosima Wittmann)
15.30-15.50	Vince Liégeois, Maria-Cornelia Wermuth: <i>Frames of health and sickness: A corpus-based inquiry into the MEDICAL_CONDITIONS-frame</i>	Carmen Pena-Díaz, Sofia Antequera Manzano: <i>The Impact of Intercultural Competence on Migrants' Access to Healthcare in Spain (online)</i>	Anikó Hambuch, Rita Kráncz, Anita Sárkányiné Lőrinc, Renáta Halász, Vilmos Warta, Alexandra Szántóné Csongor: <i>Development of Communicative Competencies with Simulated Patients in Teaching German for Medical Students (online)</i>
15.50-16.10	Anna Udvardi: <i>Relations between physiotherapists' opening questions and patients' answers during first encounters</i>	Raquel Lázaro, Elena Alcalde Peñalver, Cristina Álvaro Aranda, Carmen Pena-Díaz, Carmen Valero: <i>A multilingual repository for mental health in Europe: assessment of current resources for patients and healthcare providers (online)</i>	Cosima Wittmann: <i>A scenario-based approach to assessing the German skills of healthcare professionals</i>
16.10-16.30	Emmi Kaaya: <i>How Norms of Conversation Can Help in Assessing the Moral Validity of Informed Consent?</i>	Nicole Marinaro: <i>Communication in the public sector and linguistic justice: overcoming language barriers in public healthcare (online)</i>	Theodora Tseligka, Ioanna Katerini, Efthymia Papakonstantinou, Athanasia Tarfali: <i>Language learning strategy use and willingness to communicate among Greek medical students (online)</i>
16.30-16.50	Mark Isaac Dalglish: <i>Beyond 3rd Person Personal Pronouns: changing grammar to centre community members</i>	Cristina Álvaro Aranda: <i>Once upon a time... Examining translated health education stories aimed at immigrant children in Spain (online)</i>	Or Sharabi, Katalin Fogarasi, Gábor Gyenes, Károly Altdorfer: <i>Improving German medical students' anatomical and clinical documentation skills using authentic sources in teaching Medical Terminology (online)</i>
16.50-17.00	Questions and answers	Questions and answers	Questions and answers
17.00-17.15	Break		



17.15-17.30	Plenary poster presentation Alan Lanes, Senior Assessment Manager OET; Mickey Bonin, Regional Director, OET: <i>Creating test content that replicates the workplace tasks of healthcare professionals (Foyer)</i>
17.30-19.00	<p>Poster session (Foyer) (Chair: Dániel Ittész)</p> <p>Petra Bialkó: <i>Voices of postpartum depression (PPD) – Breaking down the stigma on online forums</i></p> <p>Anita Kruták: <i>One year in the dissecting room as a language teacher</i></p> <p>Judit Csizmadia-Garami: <i>'from then on, when I hear the word MR, I'm sick already and don't, don't, don't' – Strategies of persuasion for MRI examination with patients with claustrophobia</i></p> <p>Anna Barnau: <i>Communicative language teaching and testing in EMP context</i></p> <p>Viktória Sirokmány: <i>A Human Touch: Why CLIL-Based PhD Writing Training is Essential Despite AI Advances</i></p> <p>Desana Kiselová: <i>Practise Your Medical English - a new textbook at the Jessenius Faculty of Medicine in Martin, Comenius University in Bratislava, Slovakia</i></p> <p>Siret Piirsalu, Elle Sõrmus: <i>Teaching general Estonian and Estonian for specific purposes for nurses and assistant pharmacists</i></p> <p>Božena Džuganová: <i>The role of motivation in the formation of medical terms – a confrontational analysis</i></p> <p>Éva Katalin Varga, Tünde Vágási, Katalin Fogarasi: <i>Acronyms, initialisms and abbreviations in German and Hungarian cardiovascular documentation</i></p> <p>Dániel Ittész, Mária Szabó, Attila Zalatnai, Katalin Fogarasi: <i>Hungarian-English-German comparative terminological analysis of descriptions and diagnoses of lung alterations in autopsy reports</i></p> <p>Gábor Gyenes, Judit Császár, Katalin Fogarasi, Gábor Simon, Zoltán Patonai: <i>Comparative terminological analysis of injury descriptions in Hungarian clinical records and forensic medical autopsy reports</i></p>
19.15-21.15	Conference dinner – Veranda Grill & Wine



3 June 2023 (Saturday)				
9.00-9.30	Registration (Foyer)			
	Hevesy Lecture Hall			
9.30-10.00	Plenary speech Zsófia Demjén, Associate Professor of Applied Linguistics, UCL Centre for Applied Linguistics, University College London: <i>Patient discourse online: sociocultural factors and beyond</i>			
10.00-10.30	Plenary speech Pascaline Faure, Head of Department, Associate Professor, Department of English for Medical Purposes, Sorbonne University School of Medicine: <i>"Doctor, I have not seen for three months / Docteur, je ne vois rien depuis trois mois": a comparative lexicological analysis of words and expressions related to the body and ailments (dys)functions in the English and French common languages</i>			
10.30-11.00	Break			
	Hevesy Lecture Hall	Békésy Lecture Hall	Hári Lecture Hall	Beznák Lecture Hall
11.00-12.30	Patient-centered communication (Chair: Ágnes Kuna)	Medical interpreting (Chair: Kristin Bührig)	Instruction, knowledge dissemination and language barriers (Chair: Katalin Eklicsné Lepenye)	Medical documentation (Chair: Andrea Barta)
11.00-11.20	Rita Kráncz, Anikó Hambuch, Renáta Halász, Csilla Egyed, Zsuzsanna Lengyel, Anita Sárkányiné Lőrinc: <i>Language-communicative features of teledermatology consultations (online)</i>	Ineke Crezee: <i>The many challenges of health interpreter education in Auckland, New Zealand (online)</i>	Elle Sörmus, Siret Piirsalu, Öie Tähtla, Elen Laanemaa, Aida Hatšaturjan, Triin Kibar: <i>A series of integrated subject and language-training tandem projects for adult learners on responding to emergency situations in Estonian and Russian using simulations (online)</i>	Viktória Sirokmány, Katalin Fogarasi, Tamás Kassai, Gábor Gyenes, Zoltán Patonai <i>Shortcomings in the documentation of pediatric injuries in Hungary: Improving accuracy and consistency in documentation, especially in cases of suspected child abuse</i>
11.20-11.40	Anna Kuzio: <i>Communicative emotionality in medical discourse: the doctor-patient interaction (online)</i>	Danjela Brückner, Larissa Evers, Tinka Reichmann, Daisy Rotzoll, Luciana Carvalho Fonseca, Henrike Todorow: <i>Culturally Aware Healthcare Providers: training future physicians and midwives to work with professional interpreters</i>	Katalin Eklicsné Lepenye: <i>Language use in case-based clinical terminology</i>	Cleo Walz, Tanja Germerott: <i>The importance of a technically correct injury description in the examination of victims of violence (online)</i>



3 June 2023 (Saturday)	Hevesy Lecture Hall	Békésy Lecture Hall	Hári Lecture Hall	Beznák Lecture Hall
11.40-12.00	Ágnes Kuna: <i>'What we will do is...' The role of reflections on one's actions in the construal of shared knowledge in doctor- patient interactions</i>	Kristin Bührig, Claudio Scarvaglieri: <i>Communicating pain in interpreted medical care conversations</i>	Patricia Andueza: <i>Turn Taking in Medical Spanish Conversations (online)</i>	Judit Császár, Attila Gátos, Zoltán Patonai, Gábor Gyenes, Katalin Fogarasi: <i>Terminological inconsistencies in the documentation of blunt-force injuries in Hungary</i>
12.00-12.20	Stevan Mijomanovic, Irena Aleksić- Hajduković, Danka Sinadinovic: <i>The Cooperative Principle in Online Dental Doctor-Patient Communication</i>	Claudio Scarvaglieri: <i>Providing mental healthcare to refugees in Belgium: Status quo, challenges and objectives</i>	Ágnes Horváth: <i>Language Assistance in the Hungarian Health System – Translating Vital Documents</i>	Magdolna Pálinkás, Zoltán Patonai, Gábor Gyenes, Katalin Fogarasi: <i>Description of bone, soft tissue and dental injuries in dental patients' records in Hungary</i>
12.20-12.30	Questions and answers	Questions and answers	Questions and answers	Questions and answers
12.30-13.30	Lunch break			
13.30-15.00	Discourse analysis (Chair: Stephania Maria Maci)	Medical terminology (Chair: Cornelia Wermuth)	Medical genres (Chair: Aage Hill-Madsen)	Languages for Specific Purposes (Chair: Csilla Keresztes)
13.30-13.50	Stefania Maria Maci: <i>All together now: disentangling Beatles' song titles in medical research articles</i>	Maria-Cornelia Wermuth: <i>Standardised medical data exchange for optimised international health communication</i>	Sharif Alghazo, Khulood Al-Anbar, Marwan Jarrah, Ghaleb Rabab'ah, Mutasim Al-Deaibes: <i>Engagement strategies in English and Arabic newspaper editorials (online)</i>	Barbara Marshall: <i>Narrative Medicine Applied in Teaching Languages for Healthcare Purposes</i>
13.50-14.10	Lilla Petronella Szabó: <i>Just war? Metaphors of COVID-19 in Hungarian public communication</i>	María-José Varela Salinas, Adriana Maria Godoy Lorenzatto: <i>Determinologization and ChatGPT applied to informative texts on lung cancer (online)</i>	Aage Hill-Madsen: <i>Semantic Density and Gravity in Medical Knowledge Communication: EPAR Summaries for the Public</i>	Csilla Keresztes, Margit Skadra: <i>Focusing on history taking skills: Introduction of a new medical Hungarian course material for 3rd-year students</i>



3 June 2023 (Saturday)	Hevesy Lecture Hall	Békésy Lecture Hall	Hári Lecture Hall	Beznák Lecture Hall
14.10-14.30	Csilla Egyed, Judit Fekete, Róbert Herold, Anikó Hambuch: <i>Linguistic analysis of mentalizing skills in guided interviews conducted with individuals with schizophrenia</i>	Ingrid Cobos López: <i>Using graphic narrative and multimodality to enable doctor-patient communication (online)</i>	Robert Martínez-Carrasco, Pilar Ordóñez-López: <i>Formal and communicative aspects of informed consent in the Spanish healthcare context: regulations and recommendations (online)</i>	Kateriina Rannula, Ōie Tähtla: <i>Teaching ESP Vocabulary to Students of Health Care Curricula (online poster presentation)</i>
14.30-14.50		Gašper Tonin: <i>Abbreviations in Slovene Medical Terminology</i>	Sabina Nedbailik: <i>On some lexical and structural-syntactic particularities of the language of scientific medical articles (online)</i>	
14.50-15.00	Questions and answers	Questions and answers	Questions and answers	Questions and answers
15.00-15.10	Break			
15.10-15.25	Closing ceremony			
19:00-21.00	City tour and boat trip			



Social programs

Lunch and breaks – Foyer.

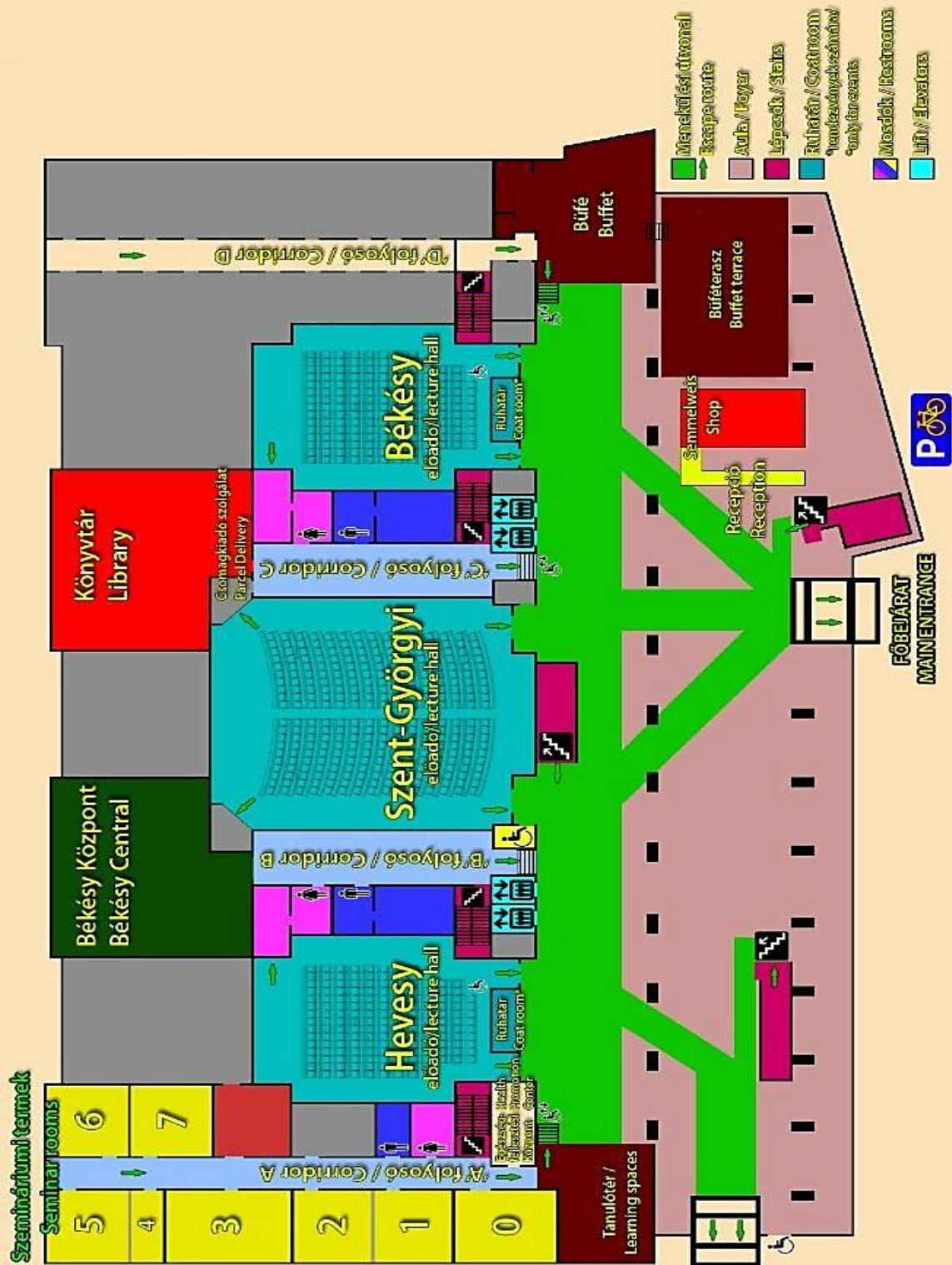


Dinner – Veranda Grill & Wine
1096 Budapest, Vendel utca 9.



City tour – Vigadó tér
1051 Budapest, Vigadó tér 2.





Menekülési útvonal
Escape route
Karzat / 1st floor gallery
Lépcsők / Stairs
Mosdók / Restrooms
Lift / Elevators



We would like to thank
the staff of the
Directorate General of Marketing and
Communication,
the Basic Medical Science Center, and the
Directorate of Security Management
for their valuable contribution.